

<ter kennisneming aan hen die een tentamen N-F of F-N afleggen>

## **2E JAAR en hogere leerjaren VOLTIJD EN DEELTIJD FRANS**

Het is nuttig nog eens te wijzen op het volgende:

- 1) Het tijdschrift De Talen (tijdschrift voor iedereen met interesse in talen en vertalen (Engels, Frans, Duits en Spaans)).  
Het biedt vertalingen N-F F-N (de vertaling van de tekst staat één à twee maandnummers later in het blad, met uitwerking). De Talen zijn aanwezig in veel bibliotheken.
- 2) Belgische tijdschriften of Franstalige tijdschriften die veel in België (en in Nederland) worden gelezen zijn vaak voorzien met inlegvellen, die de vertaling in het Nederlands geven van de belangrijkste artikelen.
- 3) TV-5 geeft tegenwoordig films met Nederlandse ondertitels. Deze zijn niet altijd even betrouwbaar omdat zij aan soms tegenstrijdige voorwaarden moeten voldoen, maar bieden toch extra oefenmogelijkheid. Vergeet ook de teletekst van TV-5 en andere Franstalige TV-zenders niet.
- 4) Het nieuws op de teletekstpagina's van de zenders Nederland 1 en 2 kan ook een bijdrage vormen tot het aanleren van het gebruik van betere en bondige formuleringen.
- 5) Aan een goed gebruik van de voorzetsels herkent men degene die een taal goed beheerst. Bij mij is een lijst van voorzetsels en voorzetseluitdrukkingen verkrijgbaar, die ik op een lege disquette kan zetten. Heel goed maar duur is: Theissen- Hiligsman-Renwart Dictionnaire contrastif des prépositions néerlandais-français (De Boeck Universiteit ISBN 2-8041-1992-2). Ook van nut kunnen zijn: Prisma voorzetsels van Dr. Riemer Reinsma et Drs. Will Hus (Spectrum ISBN 90 274 6677 7) en Quelle préposition ? (troisième édition) van Maurice Grevisse (Duculot, ISBN 2-8011-0431-0?).
- 6) Er bestaan in Frankrijk uitgegeven pockets (met romans van Nederlandstalige auteurs) die zowel een Franse vertaling als een Nederlandse tekst geven. (Voorbeeld: série bilingue des LANGUES POUR TOUS de Presses Pocket. Voorbeeld van een titel : Hugo Claus Het verdriet van België (Le chagrin des Belges).
- 7) Goede vertaalleerboeken zijn:
  - a. J.v. Baardewijk-Rességuier / M. v. Willigen-Sinemus (3x)  
Matériaux pour la traduction du néerlandais en français  
Coutinho ISBN 90-6283-667-4
  - b. Matériaux supplémentaires pour la traduction du néerlandais en français  
Coutinho ISBN 90-6283-773-5
  - c. Solutions et commentaires. Uitwerking van de oefeningen in "Matériaux pour la traduction du néerlandais en français"  
Coutinho ISBN 90 6283 056 0
  - d. M. v. Willigen-Sinemus J. Fonderie  
Bouwstenen voor het begrijpen en vertalen van Franse teksten  
Coutinho ISBN 90-6283-944-4
  - e. M. v. Willigen-Sinemus M. Röselaers J. Fonderie  
Meer bouwstenen voor het begrijpen en vertalen van Franse teksten  
Coutinho ISBN 90 6283 013 7
  - f. Willy Renninckx Paul Buyse  
Vertaalgids (met uitgebreide lijst van vakwoordenboeken)  
UGA ISBN 90 6768 188 1
- 8) Ook voor het vertalen F-N is een goede kennis van Nieuwe Praktische Wenken een vereiste.
- 9) Mogelijk hebben de docenten (waaronder ondergetekende) ook nog wat oude<re> teksten, met vertaling.

10) Teksten kunnen worden uitgezet onder enkele studenten, die vervolgens voor verspreiding zorgdragen. Inlevering van vertalingen is mogelijk maar correctie zal beperkt blijven tot enkele alinea's. Een model wordt verstrekt. (*Dit is nu <februari 2007> uiteraard niet meer aan de orde*)

sn